

R

rabaïsser, v.tr. ou intr.

Baisser (sans idée de répétition). Usuel. "Tu crois que le prix du riz rabaïssera ?" (convers. Bobo.). "D'un air coupable, il a rabaïssé la tête." (copie 4ème).

race, n.f.

Terme employé improprement au sens d'"ethnie", "tribu". Usuel, sauf universitaires. "Il a épousé une fille de race peul." (convers. Ouaga.).

racler, v.tr.

Prendre sans autorisation, "chiper". Usuel, sans connot. fam. "Je suis entré dans la concession+ pour racler seulement des mangues qui étaient par terre." (copie 4ème).
Syn. (partiel) : brigander+, piller+.

raga naba, cf. naba+.

rail, n.m.

Voie ferrée. Usuel. "Je l'ai raccompagné dans son quartier après le rail." (convers. Bobo.).

raisinier, n.m., cf. sibi-kom+.

Nom donné à plusieurs espèces d'arbres (Lannea sp.), Lannea acida : raisinier acide, Lannea velutina : raisinier velu, mais surtout Lannea microcarpa ou raisinier vrai qui porte de petits fruits comestibles en grappes, évoquant le raisin. Usuel. "La panthère+ avait dans son champ un raisinier dont les fruits étaient mûrs." Journal de l'Ecole de Bilanga. "Citons parmi les essences les plus connues : le baobab+, le cailcedrat+, l'arbre à karité+, le néré+, le raisinier, le balanzant+." J. CAPRON, Communautés villageoises bwa, 1973.
Syn. : sâabga+ (mooré).

rakangré, cf. dakangré+.

ram, n.m.

Origine : mooré. Bière de mil+. Fréq., capitale, centre. "Une cale-basse+ d'eau farineuse+, un poulet et un canari+ de ram étaient exigés de chaque chef de famille+." A.M. OUEDRAOGO, Mémoire de stage.

Syn. : chapalot+, dolo+, karaté+, tyapalo+.

Comp. : nasara+ ram.

Rem. : Beaucoup moins usuel que dolo+.

Ramadan, n.m.

1 - Neuvième mois du calendrier musulman durant lequel tout Croyant s'impose un jeûne complet du lever au coucher du soleil. Usuel.

Syn. : Carême+, mois du Carême+.

Comp. : casser le Ramadan+, faire le Ramadan+, fête du Ramadan+.

2 - casser le Ramadan, loc. verb.

Interrompre le jeûne prescrit à tout Musulman durant le neuvième mois du calendrier islamique.

Encycl. : La locution ne semble être usitée que lorsqu'il s'agit d'une transgression volontaire et sans excuses du jeûne prescrit. Assez fréq., péj. "Il y a des gens qui se cachent dans leur maison pour casser le Ramadan. Dieu m'est témoin, ce ne sont pas de vrais musulmans." (informateur Bobo.).

Syn. : casser le Carême+.

3 - faire le Ramadan, loc. verb.

Observer (du lever au coucher du soleil) le jeûne prescrit à tout Musulman, durant le mois du Ramadan.

Encycl. : Le jeûne est très strict et interdit toute absorption de nourriture ou de boisson, sauf cas exceptionnels prévus. Usuel, mélior. "Crois-moi, c'est dur de travailler quand on fait le Ramadan." (convers. Bobo.).

Syn. : faire le Carême+.

4 - fête du Ramadan, n.f.

Fête célébrant la fin du jeûne du Ramadan. Usuel. "Il dit avoir accompagné trois ou quatre fois sa patronne aux fêtes du Ramadan." J. HOCHET, Inadaptation sociale ..., 1967.

Syn. : Aïd el Seghir+, Korité+.

ramasser, v.tr.

1 - Aller chercher. Fréq., peu scolarisés. "Elle est partie ramasser des tomates au marché." (convers. Ouaga.).

2 - Trouver et emporter (en particulier un objet perdu), s'approprier un objet qui ne vous appartient pas. Fréq., péj. "Mr..., chauffeur à l'Hydraulique, prie toute personne qui aurait ramassé, le samedi 15, entre ... et ..., un pneu de secours de bâchée+, de le ramener". (radio : Avis et communiqués, 18.10.1978). "Je suis revenu chercher mon parapluie, mais quelqu'un l'avait ramassé !" (convers. Ouaga.).

3 - (En parlant d'un véhicule) renverser, accrocher. Usuel, sans connot. fam. "C'est alors qu'un véhicule, roulant à vive allure, l'a ramassé." (déclaration d'accident).

rame à tō, n.f.

Spatule en bois utilisée pour la préparation de la pâte de mil.
Fréq. "Où est la rame à tō ?" - "Madame, elle est cassée." (convers. Bobo.).

Syn. : mounouna+, vughri+, wughri (emprunts aux langues locales, plus rarement employés en contexte français).

ranger, v.intr.

Origine : confusion avec "arranger". Arranger, réparer, remettre en état. Fréq., peu scolarisés. "Le petit ne savait pas comment ranger la chaîne du vélo." (copie 5ème).

raphia, n.m.

1 - (Raphia sudanica). Grand palmier de savanes qui se distingue du palmier à huile+ par ses gros fruits recouverts d'écaillés.

Encycl. : Le rachis des palmes est utilisé pour la charpente des cases, la confection de palissades. Les pétioles fendues en lattes, servent à tresser corbeilles, nattes, paniers. La sève de l'arbre (cf. vin de palme) est très recherchée comme boisson, mais sa récolte entraîne la mort de l'arbre. Fréq., sud.

Syn. : ban (jula), palmier ban+, palmier-raphia+.

2 - Pétiole de l'arbre utilisé pour la confection de nattes, corbeilles, paniers ... Fréq.

rapide, n.m.

Petit autocar utilisé pour le transport d'une vingtaine de voyageurs.

Usuel. "Quand je suis arrivé à l'autogare+, le rapide était parti." (convers. Ouaga.).

Syn. : goélette+.

rare (être -), loc. verb.

Etre rarement présent. Usuel. "Il me semble qu'il est rare au service+." (convers. Ouaga.). "Pendant les récoltes, les villageois sont très rares au village." (copie concours).

Anton. : être fréquent+.

Rassam-naba [ras amaba], cf. nabat.

Origine : mooré. Titre porté par le ministre responsable de la jeunesse, à la cour du Morho-naba+. Fréq., surtout contextes hist. ou trad. "Et vous, Rassam-naba, où avez-vous acheté ce boubou+ d'Empereur ?" M. SAWADOGO, L'Oracle, s.d. "Je rapporte ici les paroles d'une 'bibliothèque vivante', le Rassam-naba de Yanga." E. BOGORE, Mémoire de stage, 1975.

rassurer (se - que), v. pron.

Origine : confusion entre "s'assurer" et "se rassurer".

1 - S'assurer que ... Fréq., sauf universitaires. "Je téléphone pour me rassurer que la réunion est bien à 15 heures." (convers. Ouaga.).

2 - être rassuré que ..., loc. verb.

Etre certain de ... "*J'étais tellement rassurée que j'étais reçue que je pensais au cadeau promis.*" (copie 4ème).

rat de Gambie, cf. rat géant+.

rat géant, rat-toto, rat-voleur, n.m.

(Cricetomys gambianus). Muridé de grande taille qui vit près des habitations.

Encycl. : Chassé pour sa chair appréciée. "*Le rat géant, à longue queue blanche dénudée creuse de longs terriers où il cache ses provisions et ses larcins*". G. ROURE, Animaux sauvages ..., 1968.

Syn. : rat de Gambie (manuels), rat-toto+, rat-voleur+, toto (jula)

rat-palmiste, n.m.

(Xerus erythropus). Petit écureuil terrestre. Usuel. "*Le rat-palmiste creuse des terriers.*" G. ROURE, Animaux sauvages ..., 1968. "*L'enfant ne mange pas le pigeon vert+, ni le rat-palmiste.*" J.G. KOMPAORE, Autorité et âme religieuse ..., 1975.

Syn. : écureuil fouisseur (manuels).

Rem. : Selon DEKEYSER, l'appellation "rat-palmiste" est impropre "*puisqu'il s'agit d'un écureuil et par surcroît d'un écureuil terrestre.*"

rat-toto, cf. rat géant+.

rat-voleur, n.m., cf. rat géant+.

"*La femme enceinte ne mange ni le rat-voleur, ni l'anguille, ni le miel. En mangeant le rat-voleur, elle rendrait voleur son enfant.*" J.G. KOMPAORE, Autorité et âme religieuse ..., 1975.

ratel, n.m.

(Mellivora capensis). Mammifère à longs poils blancs et noirs, très friand de miel. Spéc.

Encycl. : Il existerait une sorte de commensalisme entre le ratel et l'oiseau appelé Indicateur+. Ce dernier, par ses cris, lui indiquerait la présence de nids d'abeilles sauvages. "*Le ratel a l'allure d'un blaireau*". G. ROURE, Animaux sauvages ..., 1968.

Syn. : blaireau (Européens surtout).

rawa, cf. dawat.

rebouler, v.tr.

Rendre (un objet emprunté). Usuel, jeunes, fam., oral. "*Excuse-moi, je vais rebouler un cahier à un copain.*" (convers. Ouaga.).

recevoir la bouche, loc. verb., cf. bouche.

Origine : calque des langues locales. Se soumettre, accepter l'autorité de ... Peu fréq., non-scolarisés. "Au village, si tu reçois la bouche du chef+, ça va pour toi." (convers. Ouaga.).

Syn. : accepter la bouche+.

Anton. : nier la bouche+.

régler les comptes de quelqu'un, loc. verb.

Régler son compte à quelqu'un, s'en débarrasser par tous les moyens même violents. Fréq., sans connot. fam. "As-tu quelques bons sortilèges pour régler les comptes de l'horrible Prince ?" M. SAWADOGO, L'Oracle, s.d.

règles (être en -), loc. verb.

(Pour une femme) avoir ses règles. Usuel. "La femme ne doit pas préparer+ quand elle est en règles." (informateur Ouaga.).

regrets aux absents (mille -), loc.

Expression figurant au bas d'un avis de soirée dansante, théâtrale ou de toute autre festivité. Elle signifie que tous ceux qui ne se rendront pas à la festivité en question le regretteront beaucoup. Assez fréq.

regretté(e), n.m. ou f., adj.

1 - Défunt(é). Fréq. "Certains étrangers+ commencent à demander l'autorisation de retourner dans leur village, tandis que d'autres resteront encore [...] dans leurs liens de parenté avec le regretté." S.Z. SANOU, Mémoire de stage, 1977.

2 - être regretté, loc. verb.

Etre décédé. Fréq., euphémisme. "J'habite juste en face de M..." - "Ah oui ! celui dont la femme est regrettée !" (convers. Bobo.).

rejoindre, v.intr.

Aller prendre possession d'un poste ou revenir l'occuper après une absence. Usuel. "Ceux qui n'auront pas rejoint une semaine après la rentrée, seront considérés comme démissionnaires." (note administrative).

religion africaine, cf. religion traditionnelle+.

religion traditionnelle, n.f.

Système de croyances et de pratiques (en rapport avec la reconnaissance d'un principe supérieur dont dépend la destinée de l'homme) propres à une société africaine, par opposition au christianisme et à l'Islam. Usuel, mélior., lettrés.

Syn. : animisme+, fétichisme+, religion africain+.

Rem. : "animisme" et surtout "fétichisme" sont localement considérés comme des termes inadéquats et péjorativement connotés.

remorquer, v.tr. dir.

Transporter sur le siège arrière, ou le porte-bagages (d'une bicyclette, d'une moto ...). Usuel. "Les exilés se présentent comme des étrangers+, remorquant les filles derrière leurs vélos." A.S. COULI-BALY, Les dieux délinquants, 1976.

rengainer, v.intr.

Rentrer chez soi. Fréq., jeunes, fam. "Tu as vu l'heure ? Il faut rengainer !" (convers. Ouaga.).

rentrer, v.intr.

1 - (En parlant d'Européens) aller en vacances dans leur pays d'origine. Usuel, fam. "Quand est-ce que tu rentres ?" - "Oh ! le 12 juillet, mais je ne prends qu'un mois de vacances." (convers. Ouaga.). "Ca fait cinq ans que le Père+ [.] n'est pas rentré." (convers. Ouaga.).

Comp. : rentrer définitivement+.

2 - rentrer définitivement, loc. verb.

(En parlant d'Européens) réintégrer le pays d'origine. Usuel, fam. "Il rentre définitivement, mais il reviendra en mission." (convers. Ouaga.). "Nous avons accompagné les [.] à l'aviation+ : ils rentrent définitivement." (convers. Bobo.).

report, n.m.

Reportage. Assez fréq. "Les journalistes étaient là pour faire le report de l'évènement." (convers. Fada.).

reposer, v.intr.

Se reposer. Fréq. "Pour Pâques, les enfants auront douze jours pour reposer." (convers. Ouaga.). "Ne le dérangez pas s'il repose." (convers. Ouaga.).

reprocher

1 - v.tr. (avec seulement un compl. de personne) : adresser des reproches à quelqu'un, le blâmer. Fréq. "Mon père m'a bien reproché." (convers. Koudougou).

2 - reprocher de, v.tr. ind., reprocher que
Reprocher quelque chose à quelqu'un. Fréq. "Le maître lui a reproché de sa paresse et de sa sottise." (copie 4ème). "Je te reproche que tu ne veux jamais écouter les conseils." (convers. Ouaga.).

réserver, v.tr. dir.

Mettre en réserve. Fréq. "Ces canaris+ servent à réserver l'eau." (convers. Koudougou).

respecter la bouche de quelqu'un, cf. bouchet+

ressortissants, n.m.pl.

Membres d'une communauté donnée (ethnie, village ...). Usuel. "Tous les ressortissants de [...] sont priés d'assister à une importante réunion qui se tiendra". (radio : Avis et Communiqués, 16.03.1978).

rester, v.intr.

Habiter. Usuel. "Il a déménagé, il reste maintenant dans une villa." (convers. Ouaga.). "Il reste avec son oncle, à Fada. Comme ça, il peut fréquenter." (: il habite chez). (convers. Ouaga.).

retarder, v.tr.

Nuire au progrès et au développement d'un pays. Usuel, péj. "Nos ennemis suscitent des troubles pour nous retarder." (convers. Ouaga.) "Les fonctionnaires carents+ qui nous retardent". (copie concours).

retirer, v.tr.

1 - Mettre à l'abri, confier à quelqu'un un objet pour qu'il soit en sûreté. Fréq., fam. "Dans la défense, [...] ils (: les douanèbi+) doivent par tous les moyens retirer l'objet volé chez le copain pour que, si le propriétaire le fouillait, l'objet volé ne soit pas retrouvé." (délinquant, cité dans J. HOCHET, Inadaptation sociale ..., 1967).

2 - Aller chercher (chez un commerçant, un artisan). Usuel. "Le tailleur m'a dit que je pouvais retirer mon boubou+ demain matin." (convers. Ouaga.).

retourner, v.intr.

Origine : calque des langues locales.

1 - (En parlant d'un enfant, d'un nouveau-né) : mourir, retourner près des ancêtres.

Encycl. : En milieu traditionnel, un nouveau-né est considéré comme la réincarnation d'un ancêtre défunt. Assez fréq. "Il est recommandé à la maman qu'il ne faut jamais laisser pleurer l'enfant de crainte qu'il ne décide de retourner à cause des mauvais traitements."

T.A. NANA, Mémoire de stage, 1975.

2 - se retourner, v. pron.

S'en retourner, revenir sur ses pas. Usuel, sauf universitaires.

"Je ne veux plus me retourner là-bas." (copie 6ème). "Comme il avait oublié l'argent, il s'est retourné." (copie 5ème).

retraiter, v.tr.

Mettre à la retraite. Usuel. "Comment faire pour pousser+ mes études quand on va retraiter mon père ? Il ne pourra plus me supporter+". (lettre privée).

réveiller, v.tr.

(En parlant d'un moteur) : mettre en marche, faire démarrer. Assez fréq. "Je suis en retard parce que je n'ai pas pu réveiller mon

moteur+. Alors je suis venu à pied." (convers. Ouaga.)

Syn. : allumer+.

richard, n.m.

Personne fortunée. Usuel, sans connot. péj., souvent mélior. "*Quand je serai richard, je construirai une maison en dur+ au village.*" (copie 5ème).

Syn. : dakangré+.

robe-boubou, cf. boubou+ (3).

robe-pagne, cf. pagne+.

rôg-biga, n.m. ou f.

Origine : mooré. Jeune garçon ou jeune fille (plus rarement) nourri et logé dans une famille, moyennant une participation aux travaux domestiques. Capitale, centre. "*C'est au rôg-biga que reviendra la tâche de réparer la case+ de cette mère adoptive.*" P.V. ZIDOUEMBA, Mémoire de stage, 1976.

Syn. : enfant de case+.

rollé, cf. dollé+

rônier, n.m.

Origine : du wolof. (*Borassus aethiopicum*). Palmier savanicole qui connaît de multiples utilisations locales (bois de charpente, confection de nattes+ et seccos+, potasset+, vin de palmet+, pharmacopée ...). Usuel. "*De toutes les représentations de la famille des Palmiers le rônier est le plus important, tant par la place qu'il tient dans l'économie domestique que par l'étendue du peuplement.*" C.E.SUP/C.V.R.S., Quelques arbres utiles ..., 1971. "*Toi, pauvre griot+, où étais-tu ? Dans ta case+ à gémir et à trembler comme une feuille de rônier pendant l'harmattan+.*" S. OUATTARA, Les greniers sont pleins, 1974.

rouge, cf. oeil+ rouge

rouler, v.tr. dir.

(En parlant d'un véhicule muni de roues) : pousser. Assez fréq.

"*J'ai été obligé de rouler le vélo jusqu'au village.*" (copie 4ème).

roussette, n.f.

(Megachiroptère). Toute chauve-souris frugivore de grande taille plus particulièrement la Roussette paillée (*Eidolon helvum*) dont la tête ressemble à celle d'un petit renard, très commune. Usuel "*Le grand benténier+ hanté de roussettes*". M. SAWADOGO, L'Oracle s.d.

roustonnier, n.m.

(Calotropis procera). Arbuste dont les fruits souvent jumelés sont contenus dans une poche ballonnée, d'où son nom. Spéc.

Syn. : arbre à soiet, pomme de sodome.

route, cf. accorder+ la route, demander+ la route, donner+ la route

ruiner, v.tr.

(En contexte scolaire) : faire baisser la moyenne, être cause d'échec à un examen. Usuel. *"Ce sont les maths qui m'ont ruiné."* (convers. Ouaga.).